MUSICA
1979
190
BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE - FIRENZE

ovanni Battista Pergolesi

Domine ad adjuvandum me festina

Canto e pianoforte / Vocal score / Klavierauszug

(Francesco Degrada)

RICORDI

ESEMPLARE FUORI COMMERCIO
PER LA DISTRIBUZIONE AGLI EFFETTI DI LEGGE

Giovanni Battista Pergolesi

Domine
ad adjuvandum me festina

Versetto per soprano solo, coro a 5 voci,
2 oboe, 2 corni, archi e organo
Testi latino e inglese
(Versione inglese di Geoffrey Dunn)

BIBLIOTECA NAZIONALE CEN
REPUBBLICA ITALIANA
FIRENZE

Verse for soprano solo, fire-part chorus,
2 oboes, 2 horns, strings and organ
Latin and English texts
(English version by Geoffrey Dunn)

Versett für Solo-Sopran, fünfstimmigen Chor,
2 Oboen, 2 Hörner, Streicher und Orgel
mit lateinischem und englischem Text
(Englische Übersetzung von Geoffrey Dunn)

Canto e pianoforte / Vocal score / Klavierauszug

(Francesco Degrada)

RICORDI

PREFAZIONE

Il versetto *Domine ad adjuvandum me festina* può essere considerato, pur nella sua brevità, una delle composizioni religiose più significative di Giovanbattista Pergolesi: sia sul piano dello stile, che sviluppa il libero indirizzo modernizzante e progressivo del suo maestro Francesco Durante, sia su quello espressivo, ispirato a un'idea del rito come gioiosa glorificazione di Dio. Nell'insieme l'opera testimonia un completo superamento degli ideali barocchi e un'adesione completa alla nuova più leggiadra e facile misura dello stile rococò. Grazia e leggerezza sono le qualità del brano, che l'esecuzione dovrà sottolineare rifuggendo da ogni accento enfatico e pomposo, affatto estraneo al gusto pergolesiano. Sarà invece opportuno sottolineare le linee della chiara architettura, il senso nitido e fermo della strutturazione formale. La pagina si compone di una prima sezione tripartita e di un fugato finale a guisa di coda. Nella prima sezione, due vibranti episodi concertati risultanti dalla iterazione in diverse tonalità di un nucleo tematico base, inquadrano una delicatissima arietta del soprano solo, caratterizzata da una melodia mollemente abbandonata nel calore sensuale di una grazia affettuosa. Chiude la composizione un gioioso *Alleluja*, costruito sullo stesso tema della fuga centrale dello *Stabat Mater* (*Fac ut ardeat cor meum*), elaborato con grande scioltezza, per mezzo di una scrittura contrappuntistica di grande trasparenza, ma anche di notevole impegno nella mossa articolazione delle parti.
Questa revisione, condotta — in mancanza dell'autografo — sulle copie coeve più fededegne, rispecchia fedelmente l'originale, integrandolo delle indicazioni espressive indispensabili alla moderna prassi esecutiva. Il basso continuo, realizzato per l'organo, potrà essere affidato al cembalo o ad altro strumento a pizzico (tiorba o chitarrone) nella breve aria del soprano, per la quale si è offerta a titolo indicativo una breve cadenza, variabile a piacere dalla cantante.

F. D.

13. APR. 1979

MUSICA 1979 . 190

PREFACE

The verse Domine ad adjuvandum me festina *may be considered, as short it is, one of Giovanni Battista Pergolesi's most significant religious works, both with regard to style, wherein the composer freely develops the progressive, modernising trend of his teacher Francesco Durante, and to expression, inspired by the idea of the religious service as a joyful glorification of God. In all its various aspects this work bears witness to Pergolesi's complete outstepping of the Baroque ideal to fully embrace the new, more graceful and elegant proportions of Rococo. Grace and lightness are this work's principal qualities, and they must be stressed in performance, avoiding all overemphatic and pompous accentuation, which would be totally foreign to Pergolesi's idea. On the contrary, the clear structural lines and the clean, firm sense of form should be brought out. The piece consists of an opening tripartite section and a final fugato which functions as a coda. In the first part, two vibrant concerted episodes, deriving from the repetition of a basic theme in different keys, enclose a delicate arietta for soprano solo characterised by a melody softly drifting on the sensual warmth of loving grace. The piece closes with a joyful* Alleluja, *built on the same thematic material as the central fugue of the* Stabat Mater (Fac ut ardeat cor meum), *elaborated with great freedom and ease by the use of stupendously limpid contrapuntal writing which also, however, shows considerable sophistication in its animated articulation of the parts.*

This edition is based — lacking the autograph — on the most reliable contemporary copies, and is faithful to the original, with the addition of those few indications of expression essential to modern performance practice. The basso continuo, realised for organ, may also be performed on the harpsichord or another plucked instrument (theorbo or chitarrone) during the soprano's short aria. For this aria we have proposed, on a purely indicative basis, a brief cadenza which the soprano may modify at her discretion.

F. D.

VORWORT

Das Versett *Domine ad adjuvandum me festina* kann, obwohl es nur kurz ist, als eines der charakteristischsten kirchlichen Werke von Giovanbattista Pergolesi angesehen werden, sowohl auf der Ebene des Stiles, der die freie, moderne und fortschrittliche Richtung seines Lehrers Francesco Durante weiterentwickelt, wie auch unter dem Gesichtspunkt des Ausdrucks, der von der Idee des Ritus als einer freudigen Verherrlichung Gottes inspiriert ist. Als Ganzes gesehen bestätigt das Werk die völlige Überwindung der barocken Ideale und eine totale Hinwendung zu der neuen, anmutigeren und leichteren Faktur des Rokokostiles. Grazie und Unbeschwertheit sind die Merkmale des Stückes, die bei der Wiedergabe hervorgehoben werden sollten durch Verzicht auf jede emphatische und pompöse Betonung, die der Geschmacksrichtung Pergolesis durchaus fernliegt. Angemessen wäre es dagegen, die Linien der klaren Architektur zu unterstreichen, den ausgeprägten und fest umrissenen Sinn der formalen Struktur. Das Werk setzt sich zusammen aus einem ersten dreiteiligen Abschnitt und einem fugierten Finale nach Art einer Coda. Im ersten Abschnitt umrahmen zwei kraftvolle konzertierende Teilstücke, die auf der Wiederholung eines thematischen Kerns in verschiedenen Tonarten beruhen, eine äußerst zarte Arietta des Solo-Soprans. Sie wird beherrscht von einer Melodie, die weich eingebettet ist in die sinnliche Wärme eines betörenden Liebreizes. Den Abschluß der Komposition bildet ein heiteres *Alleluja*, das aus dem gleichen Thema wie die zentrale Fuge des *Stabat Mater* (*Fac ut ardeat cor meum*) geformt und sehr fließend ausgestaltet ist dank einer kontrapunktischen und sehr durchsichtigen Schreibweise, aber auch mittels eines beträchtlichen Aufwands an lebhafter Artikulation in den Stimmen.

Diese revidierte Ausgabe, die — in Ermanglung des Autographs — nach den vertrauenswürdigsten zeitgenössischen Kopien ausgeführt wurde, gibt die originale Fassung getreu wieder, ergänzt sie jedoch mit den für die moderne Aufführungspraxis unentbehrlichen Vortragsbezeichnungen. Der Basso continuo ist der Orgel zugewiesen, kann aber auch dem Cembalo oder einem anderen Zupfinstrument (Theorbe oder Chitarrone) in der kurzen Sopran-Arie übertragen werden. Für diese ist andeutungsweise eine kleine Kadenz anheimgestellt, die von der Sängerin nach Belieben verändert werden kann.

F. D.

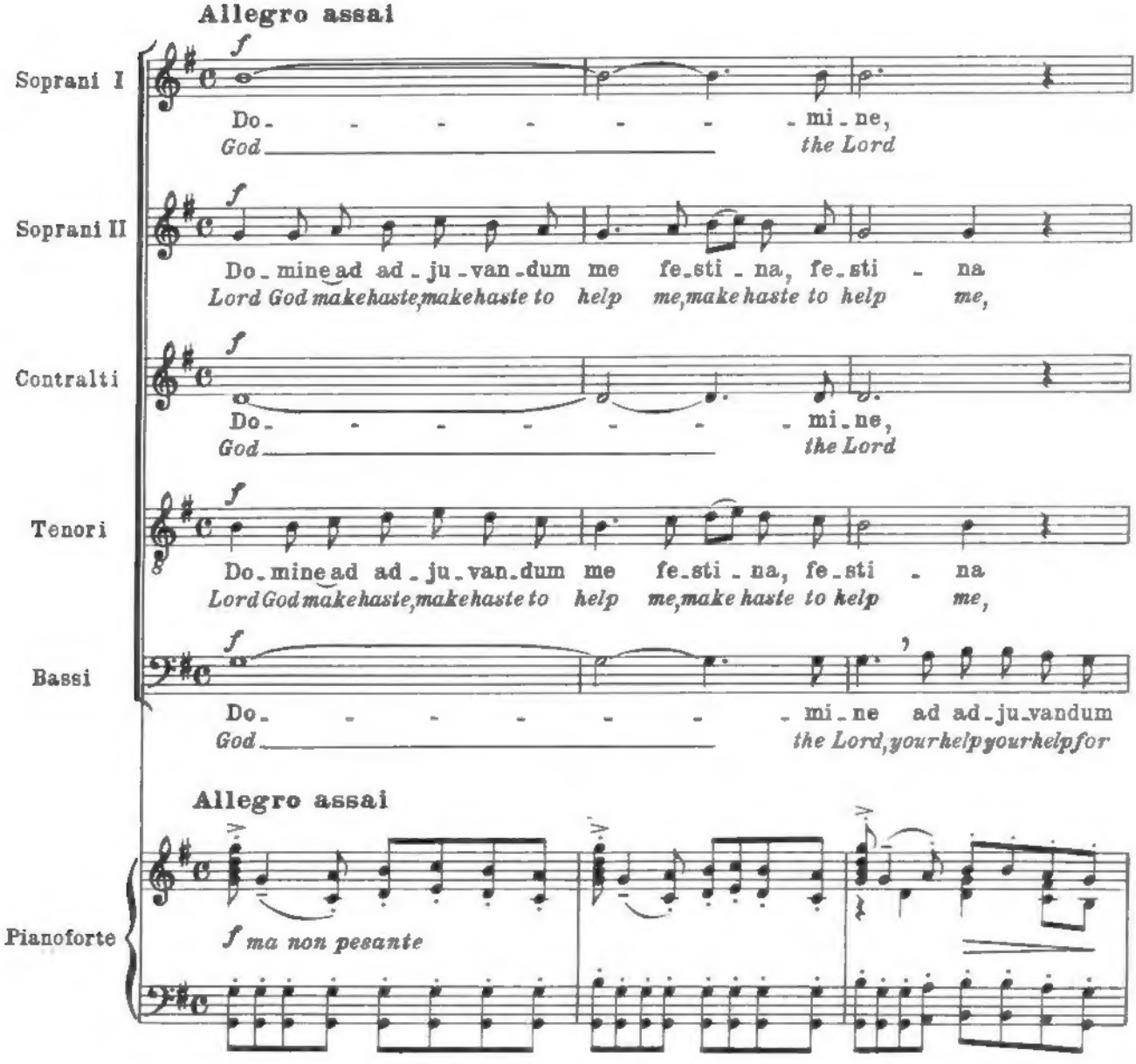
Domine ad adjuvandum me festina. (*Salmi 69, 2*)
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluja.

Giovanni Battista Pergolesi *(1710-1736)*

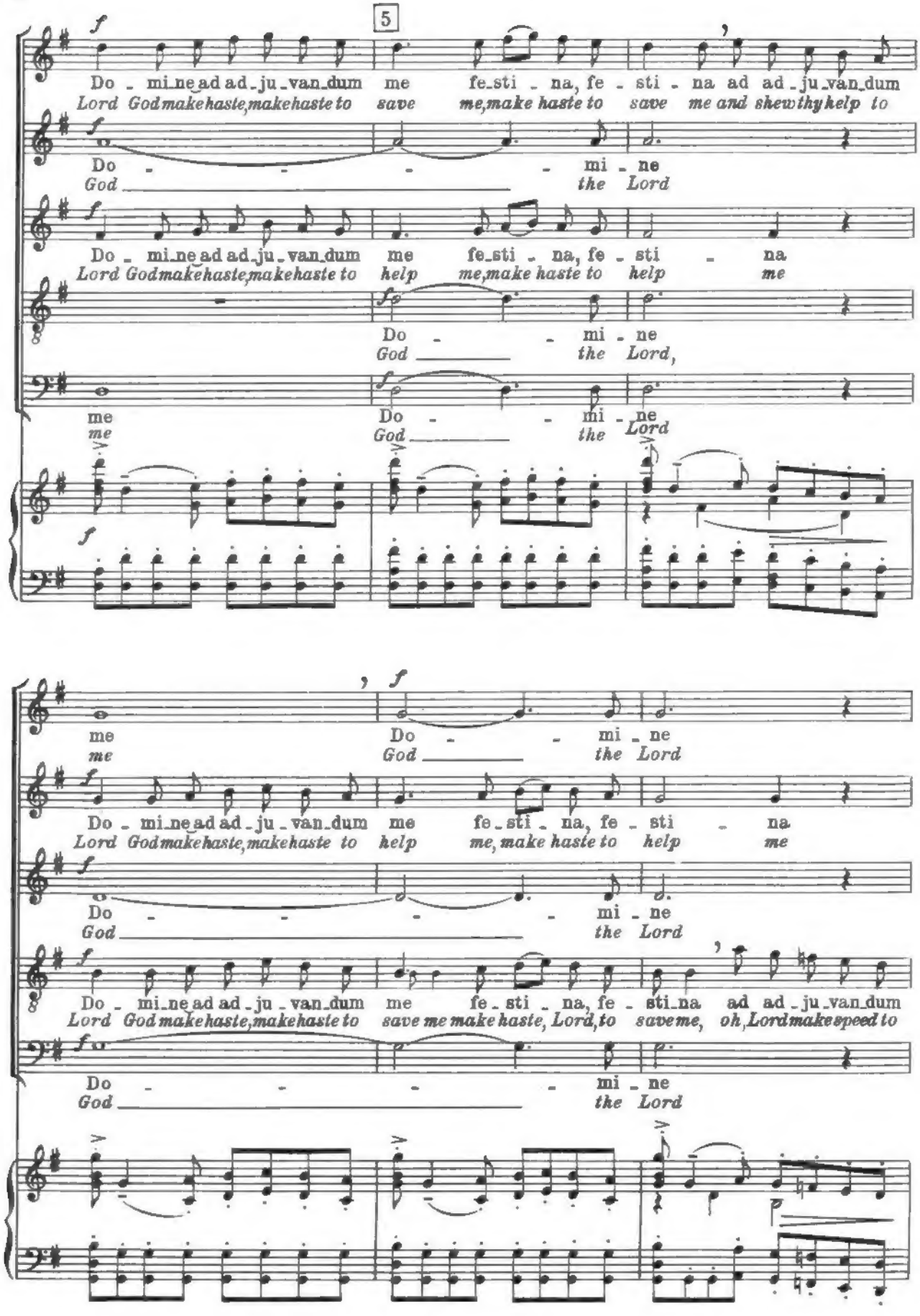
DOMINE AD ADJUVANDUM ME FESTINA

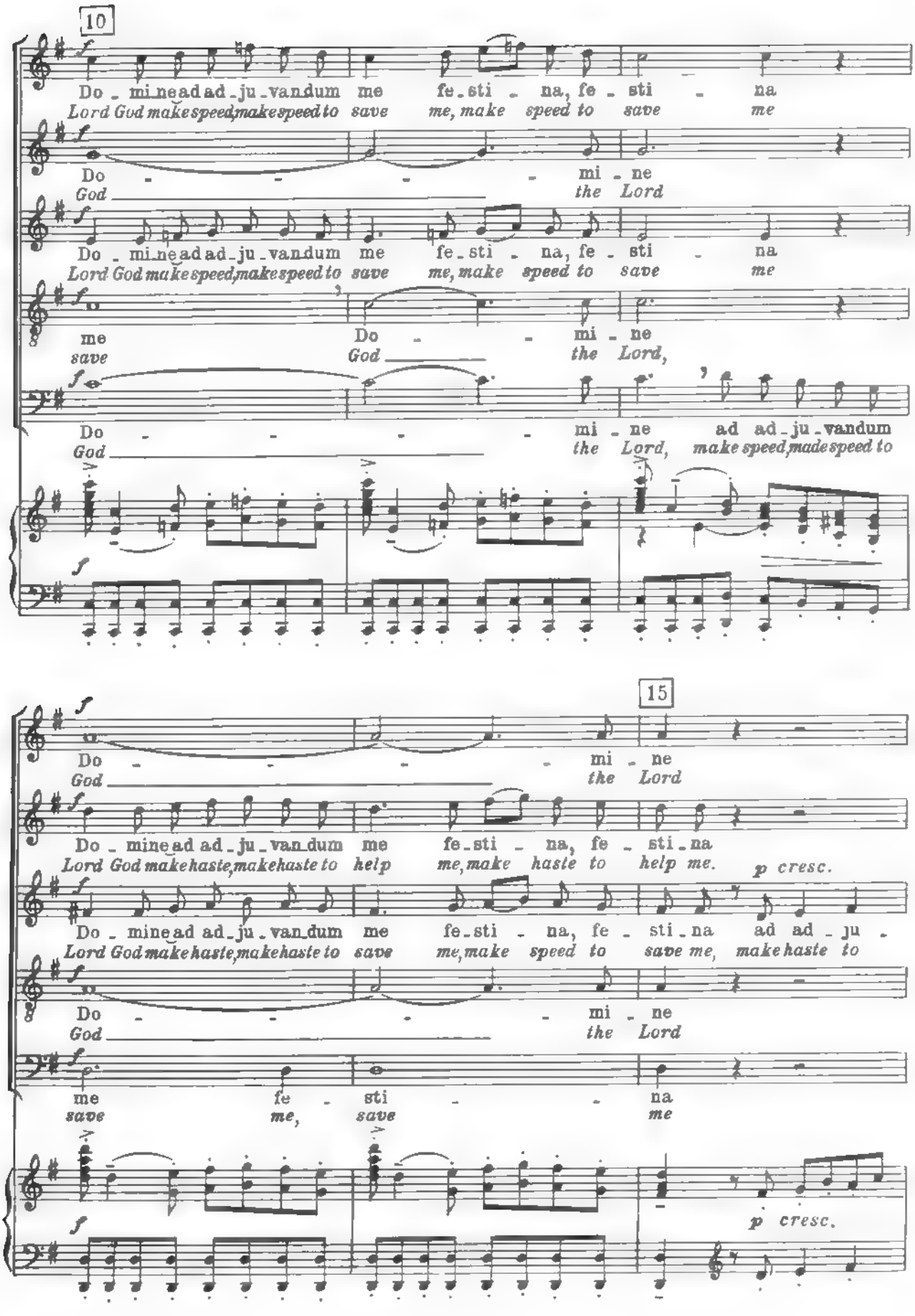
Versetto per soprano solo, coro a 5 voci,
2 oboe, 2 corni, archi e organo

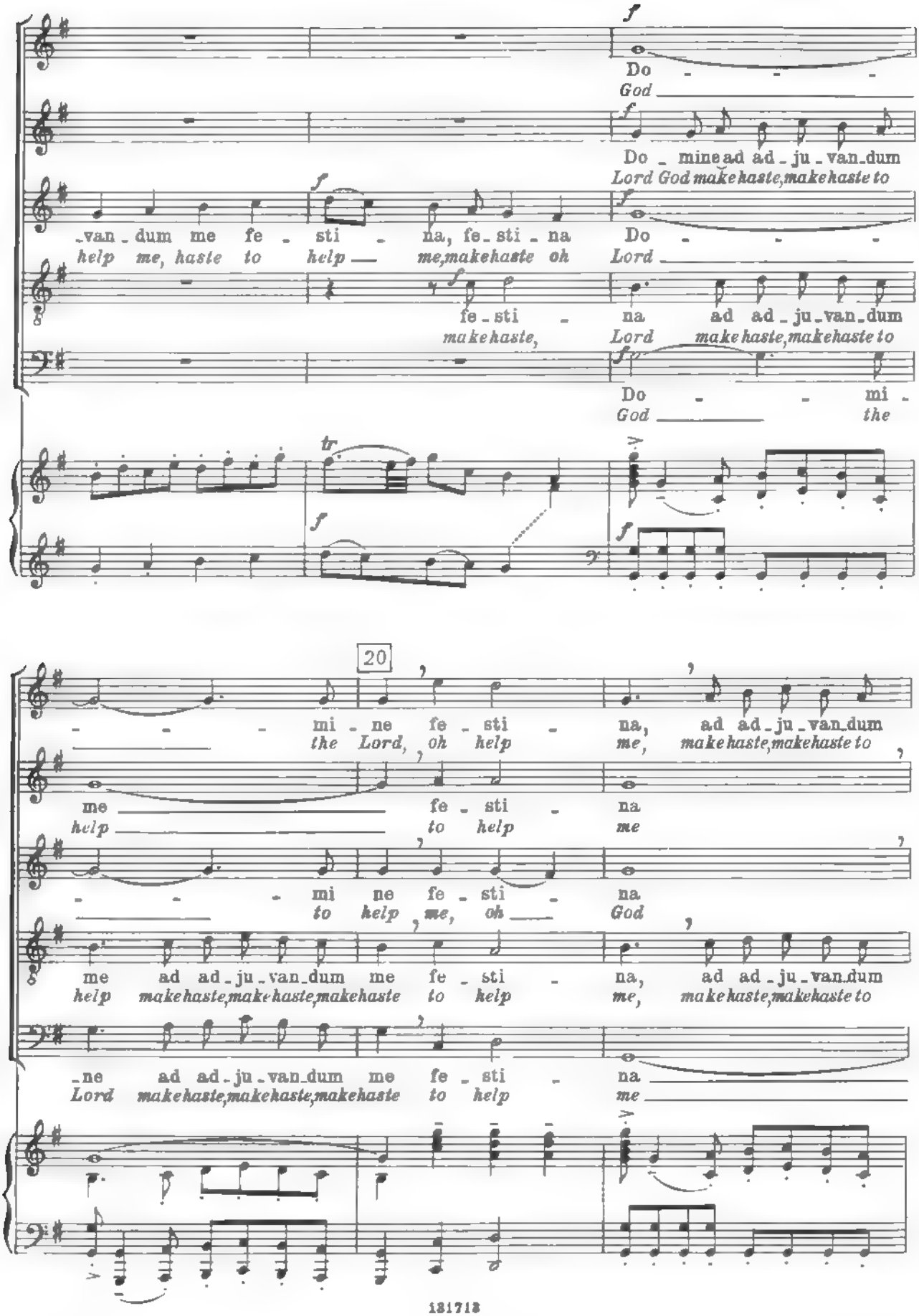
Revisione di FRANCESCO DEGRADA

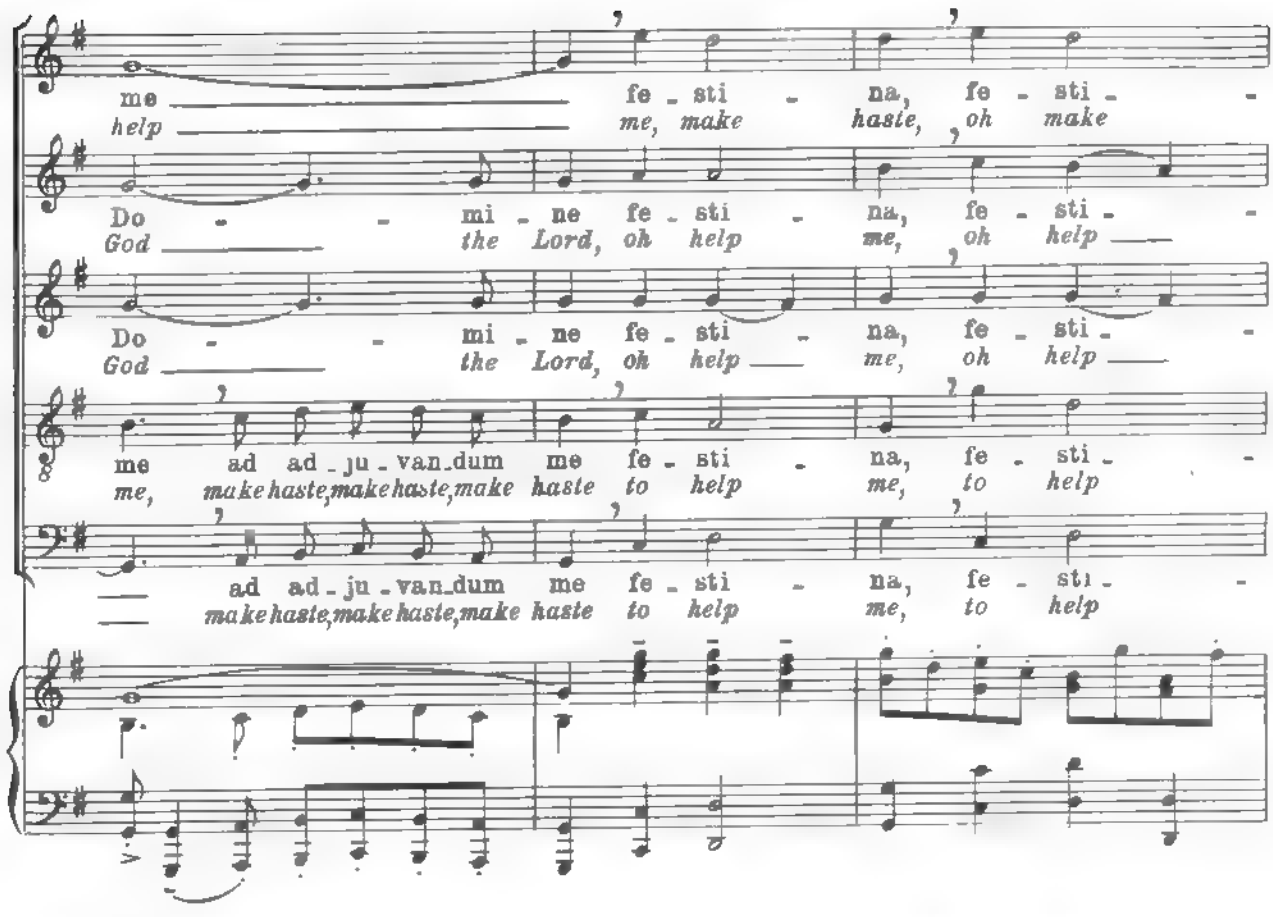


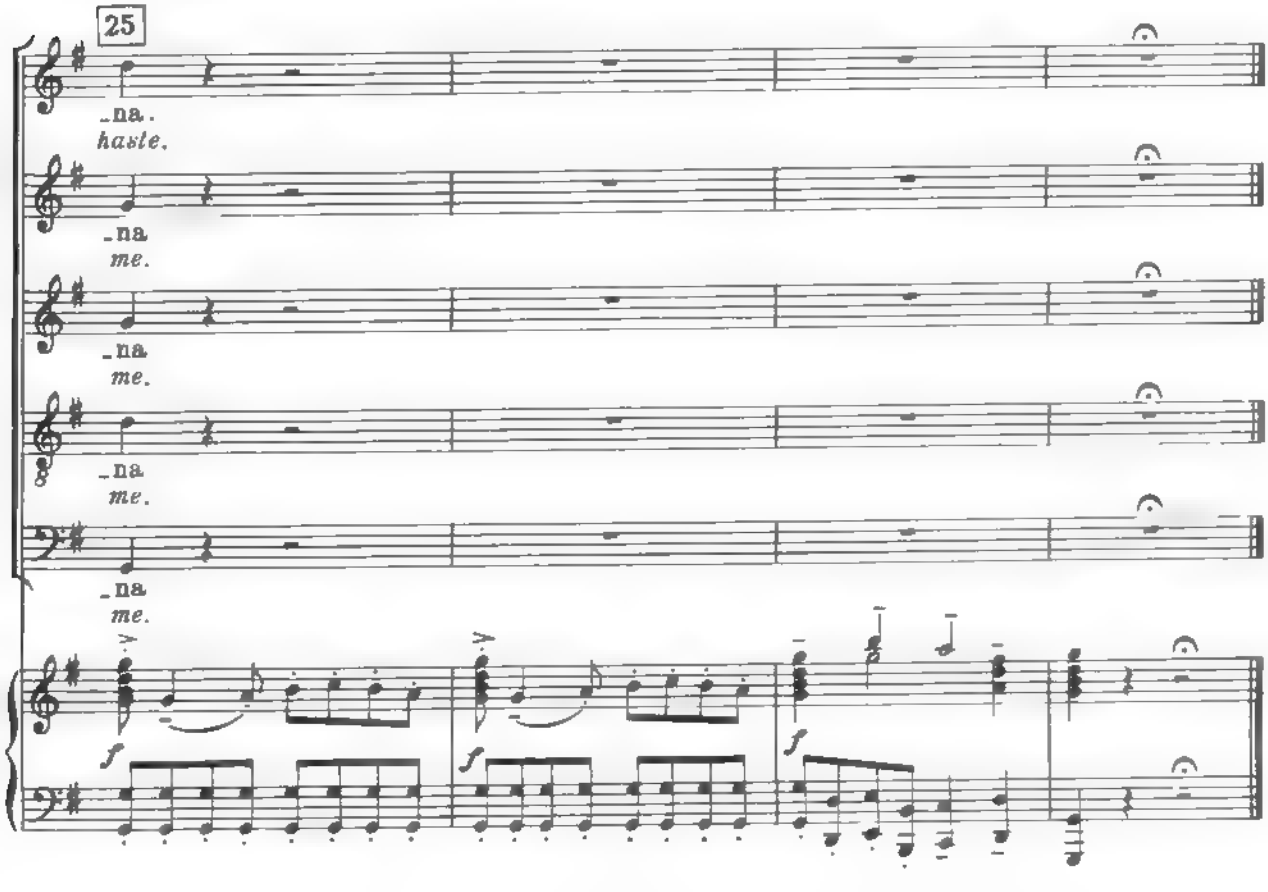
G. RICORDI & C. Editori, MILANO © Copyright 1978, by G. RICORDI & C. - s. p. a. - Milano
Tutti i diritti riservati. - Tous droits réservés. - All rights reserved. ANNO MCMLXXVIII
PRINTED IN ITALY 131718 IMPRIMÉ EN ITALIE

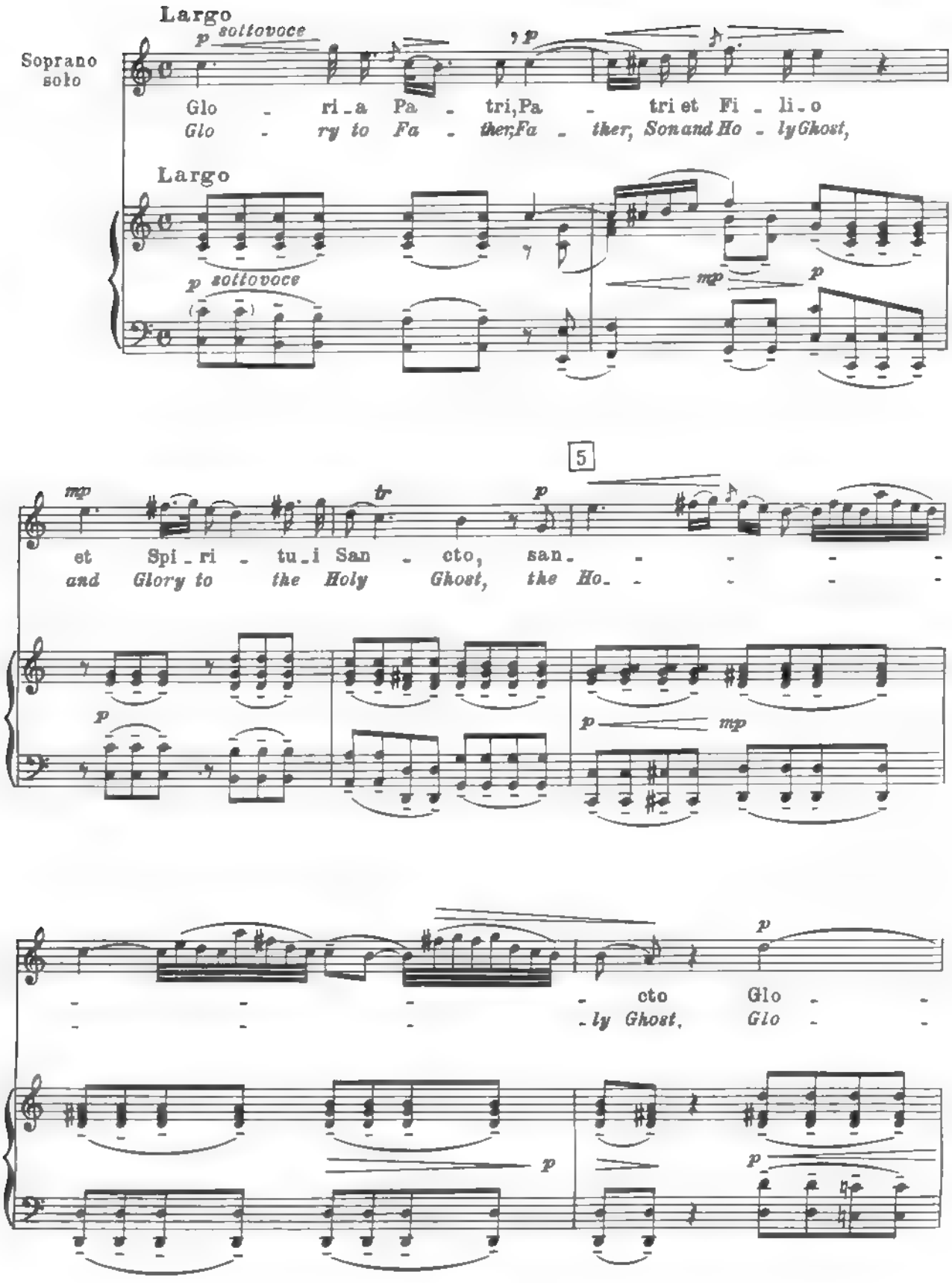

5
Do - mi_ne ad ad_ju_van_dum me fe_sti - na, fe - sti - na ad ad_ju_van_dum
Lord God make haste, make haste to save me, make haste to save me and shew thy help to
Do - - - - mi - ne
God the Lord
Do - mi_ne ad ad_ju_van_dum me fe_sti - na, fe - sti - na
Lord God make haste, make haste to help me, make haste to help me
Do - - mi - ne
God the Lord,
me
me
Do - - mi - ne
God the Lord
me
me
Do - - mi - ne
God the Lord
Do - mi_ne ad ad_ju_van_dum me fe_sti - na, fe - sti - na
Lord God make haste, make haste to help me, make haste to help me
Do - - - - mi - ne
God the Lord
Do - mi_ne ad ad_ju_van_dum me fe_sti - na, fe - sti_na ad ad_ju_van_dum
Lord God make haste, make haste to save me make haste, Lord, to save me, oh, Lord make speed to
Do - - - - mi - ne
God the Lord

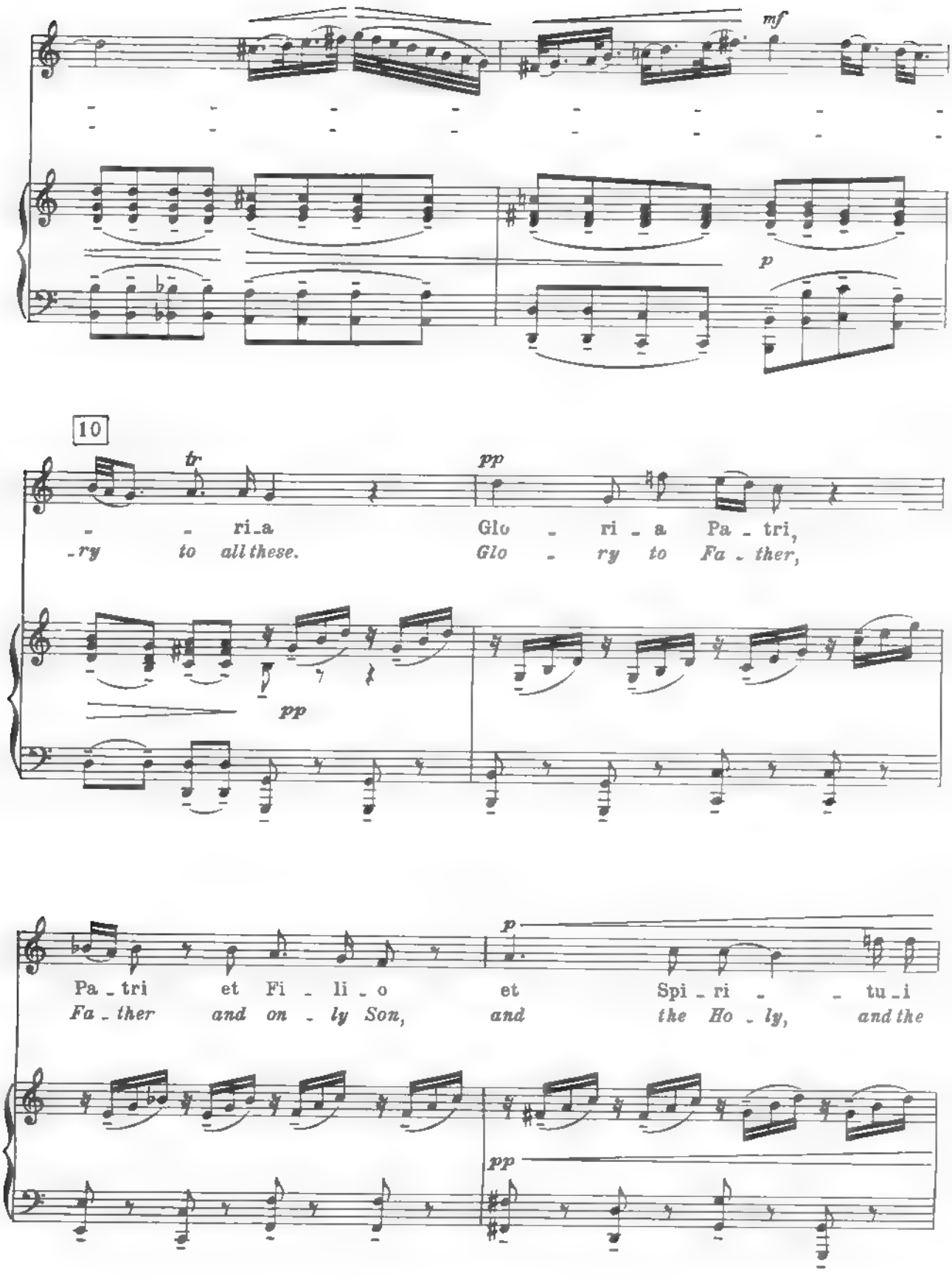

10
Do - mine ad ad - ju - vandum me fe - sti - na, fe - sti - na
Lord God make speed, make speed to save me, make speed to save me
Do - - - - mi - ne
God the Lord
Do - mine ad ad - ju - vandum me fe - sti - na, fe - sti - na
Lord God make speed, make speed to save me, make speed to save me
me Do - - mi - ne
save God the Lord,
Do - - - - mi - ne ad ad - ju - vandum
God the Lord, make speed, made speed to
15
Do - - - - mi - ne
God the Lord
Do - mine ad ad - ju - van dum me fe - sti - na, fe - sti - na
Lord God make haste, make haste to help me, make haste to help me.
p cresc.
Do - mine ad ad - ju - van dum me fe - sti - na, fe - sti - na ad ad - ju -
Lord God make haste, make haste to save me, make speed to save me, make haste to
Do - - - - mi - ne
God the Lord
me fe - sti - - na
save me, save me
p cresc.

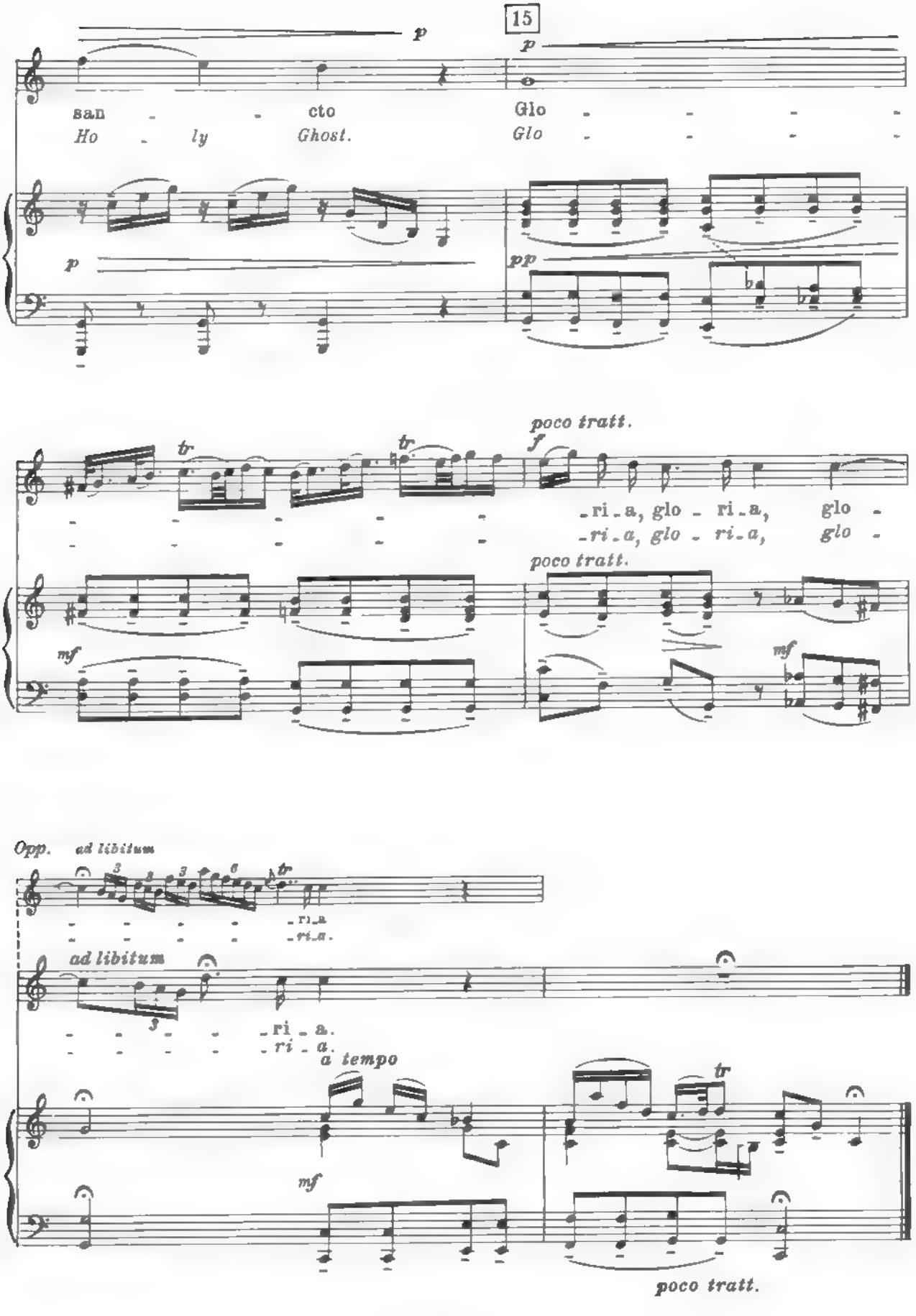

Do - - -
God
Do - mine ad ad - ju - van - dum
Lord God make haste, make haste to
-van - dum me fe - sti - na, fe - sti - na
help me, haste to help — me, make haste oh
Do - - -
Lord
fe - sti - na ad ad - ju - van - dum
make haste, Lord make haste, make haste to
Do - - mi -
God the
20
- - - mi - ne fe - sti - na, ad ad - ju - van - dum
the Lord, oh help me, make haste, make haste to
me fe - sti - na
help to help me
- - - mi ne fe - sti - na
to help me, oh God
me ad ad - ju - van - dum me fe - sti - na, ad ad - ju - van - dum
help make haste, make haste, make haste to help me, make haste, make haste to
- ne ad ad - ju - van - dum me fe - sti - na
Lord make haste, make haste, make haste to help me

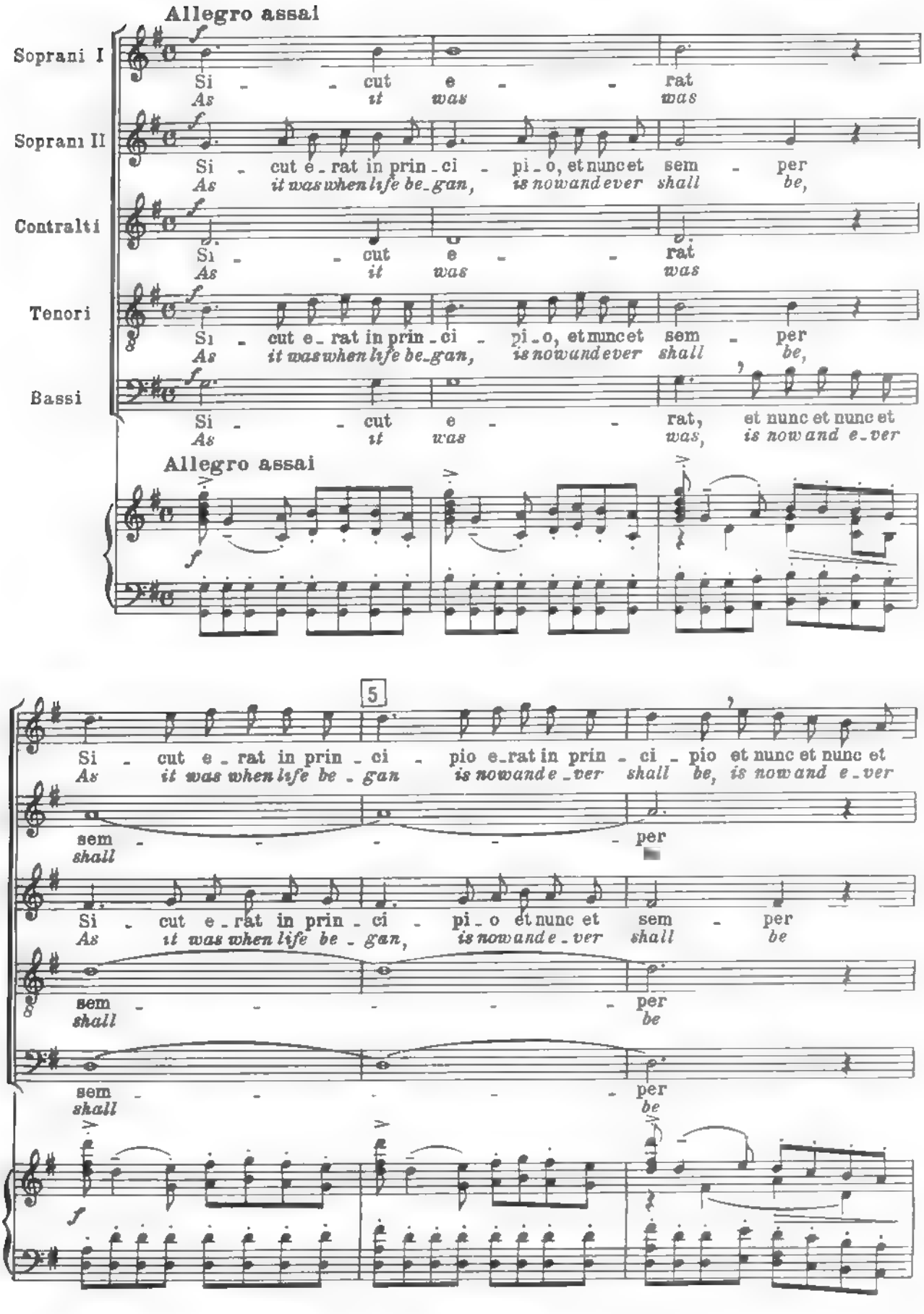

me fe - sti - na, fe - sti -
help me, make haste, oh make
Do - - mi - ne fe - sti - na, fe - sti -
God the Lord, oh help me, oh help
Do - - mi - ne fe - sti - na, fe - sti -
God the Lord, oh help me, oh help
me ad ad - ju - van - dum me fe - sti - na, fe - sti -
me, make haste, make haste, make haste to help me, to help
ad ad - ju - van - dum me fe - sti - na, fe - sti -
make haste, make haste, make haste to help me, to help

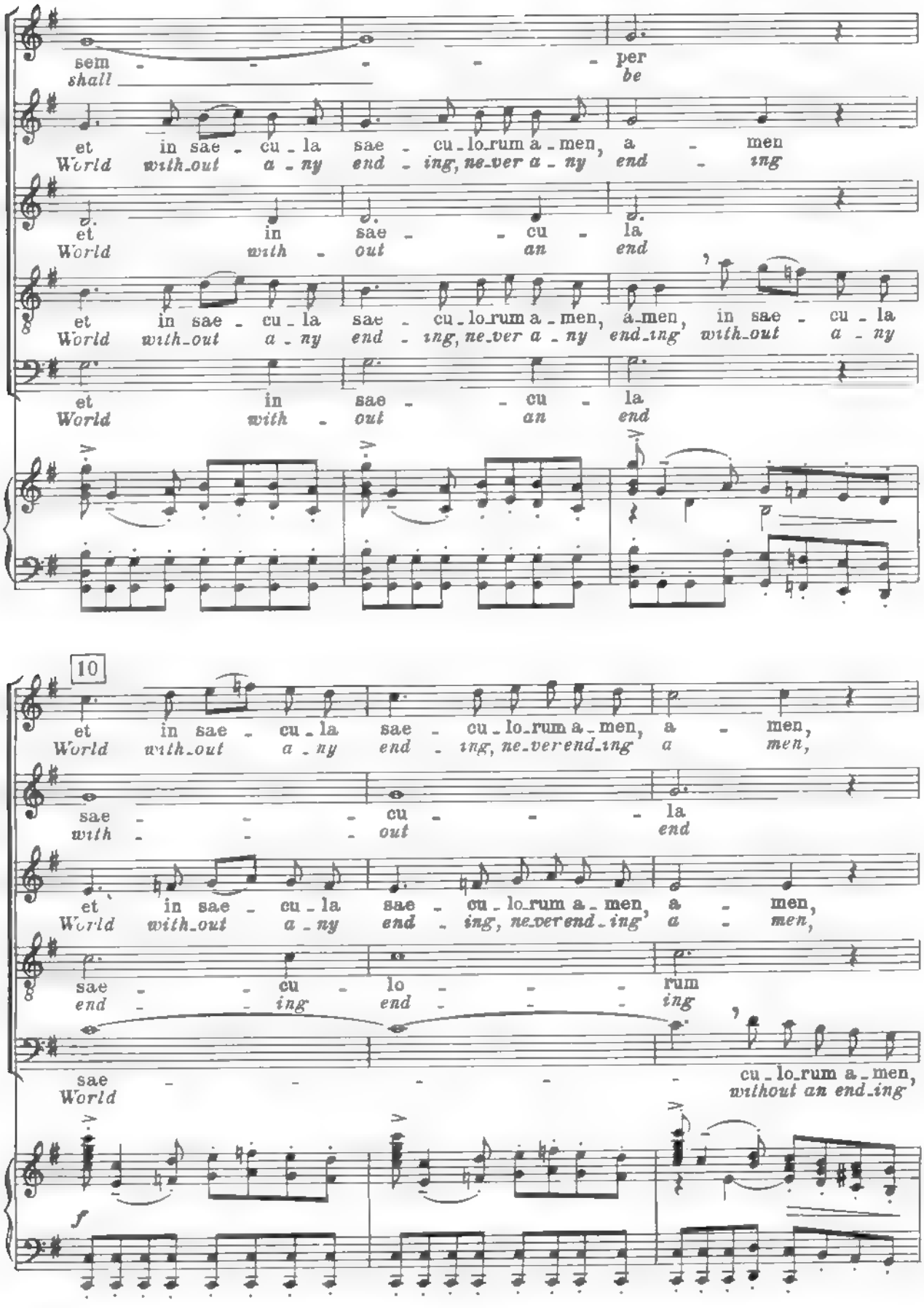

25
- na.
haste.
- na
me.
- na
me.
- na
me.
- na
me.
f
f
f

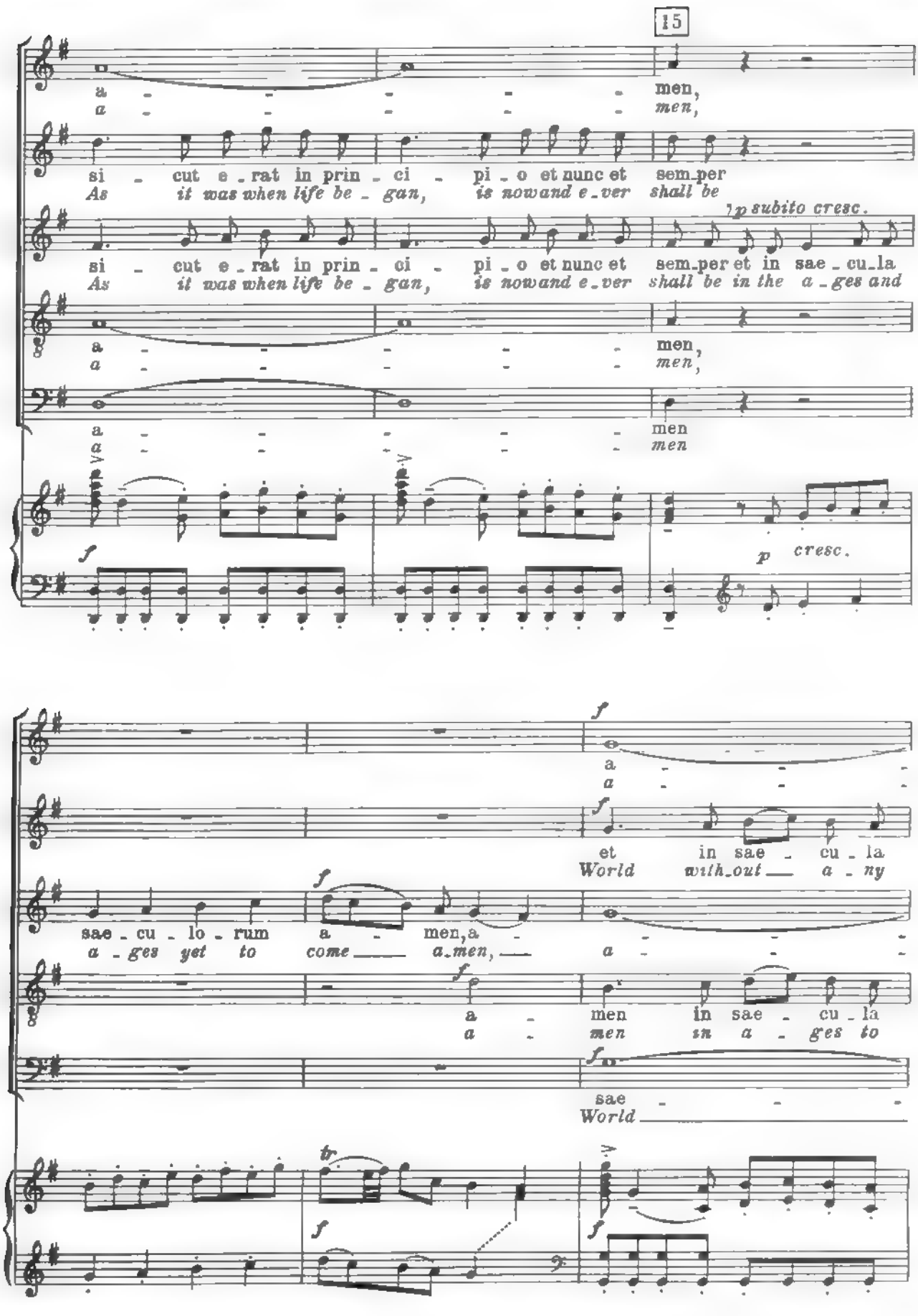

Largo
p sottovoce
Soprano solo
Glo - ri - a Pa - tri, Pa - tri et Fi - li - o
Glo - ry to Fa - ther, Fa - ther, Son and Ho - ly Ghost,
Largo
p sottovoce
mp
p
5
mp
tr
p
et Spi - ri - tu - i San - cto, san - - - - -
and Glory to the Holy Ghost, the Ho - - - - -
p
p
mp
p
- - - - cto Glo - -
- - - - ly Ghost, Glo - -
p
p
p

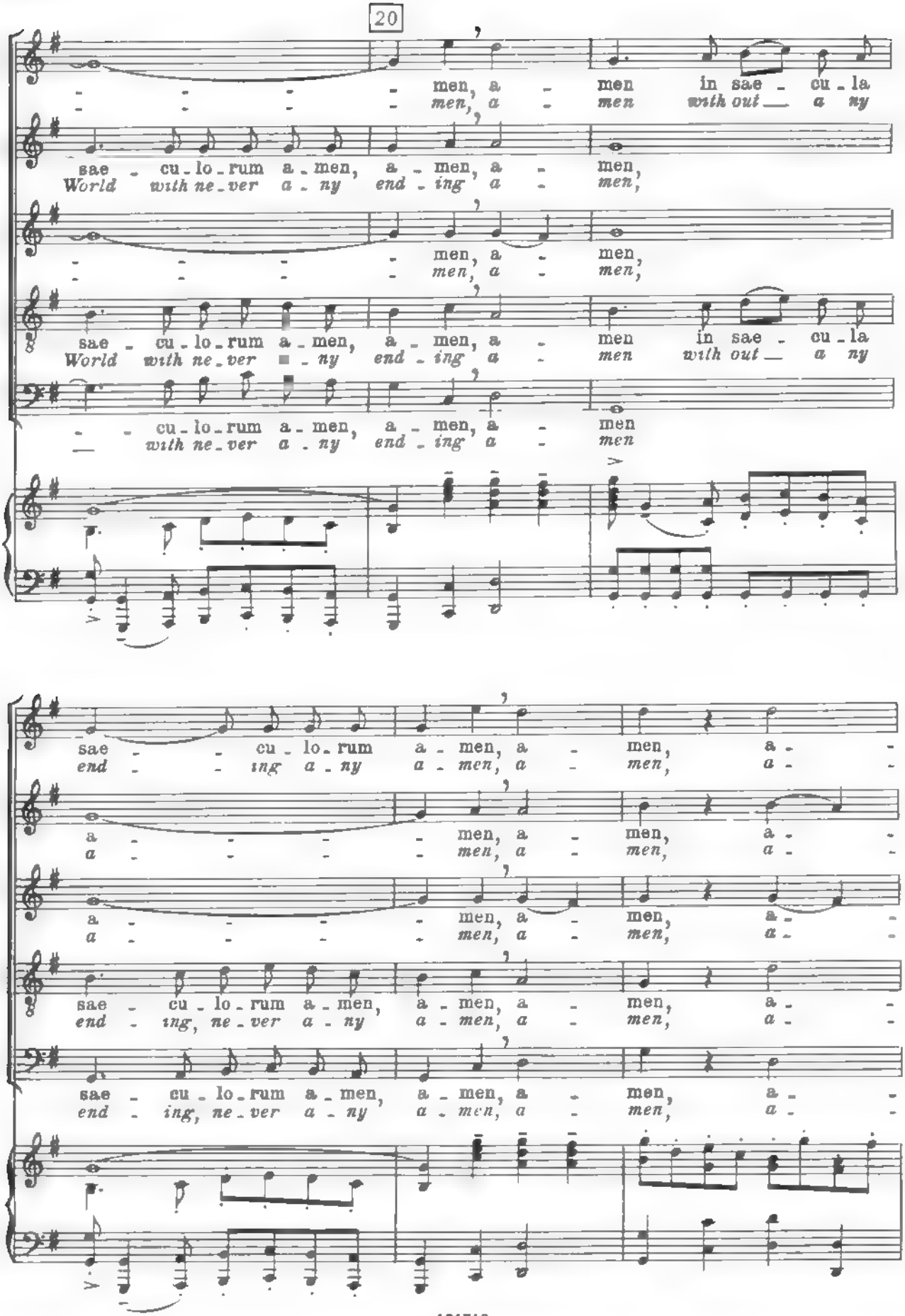

mf
p
10
tr
pp
- - ri - a Glo - ri - a Pa - tri,
-ry to all these. Glo - ry to Fa - ther,
pp
p
Pa - tri et Fi - li - o et Spi - ri - - tu - i
Fa - ther and on - ly Son, and the Ho - ly, and the
pp

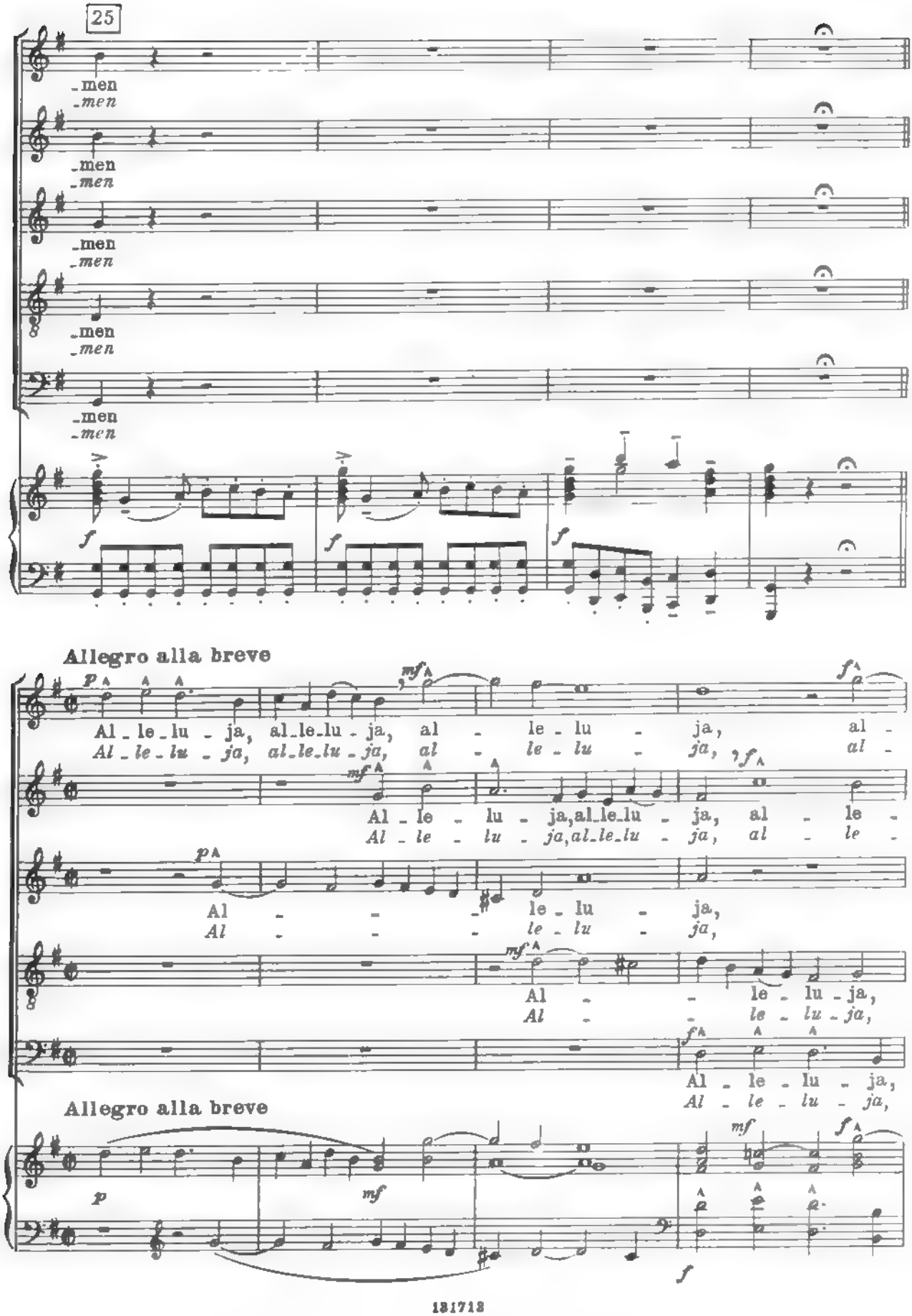

15
p
p
san - - cto
Ho - ly Ghost.
Glo - - - -
Glo - - - -
p
pp
poco tratt.
f
tr
tr
- ri - a, glo - ri - a, glo -
- ri - a, glo - ri - a, glo -
poco tratt.
mf
mf
Opp.
ad libitum
ad libitum
- ri - a.
- ri - a.
a tempo
mf
tr
poco tratt.

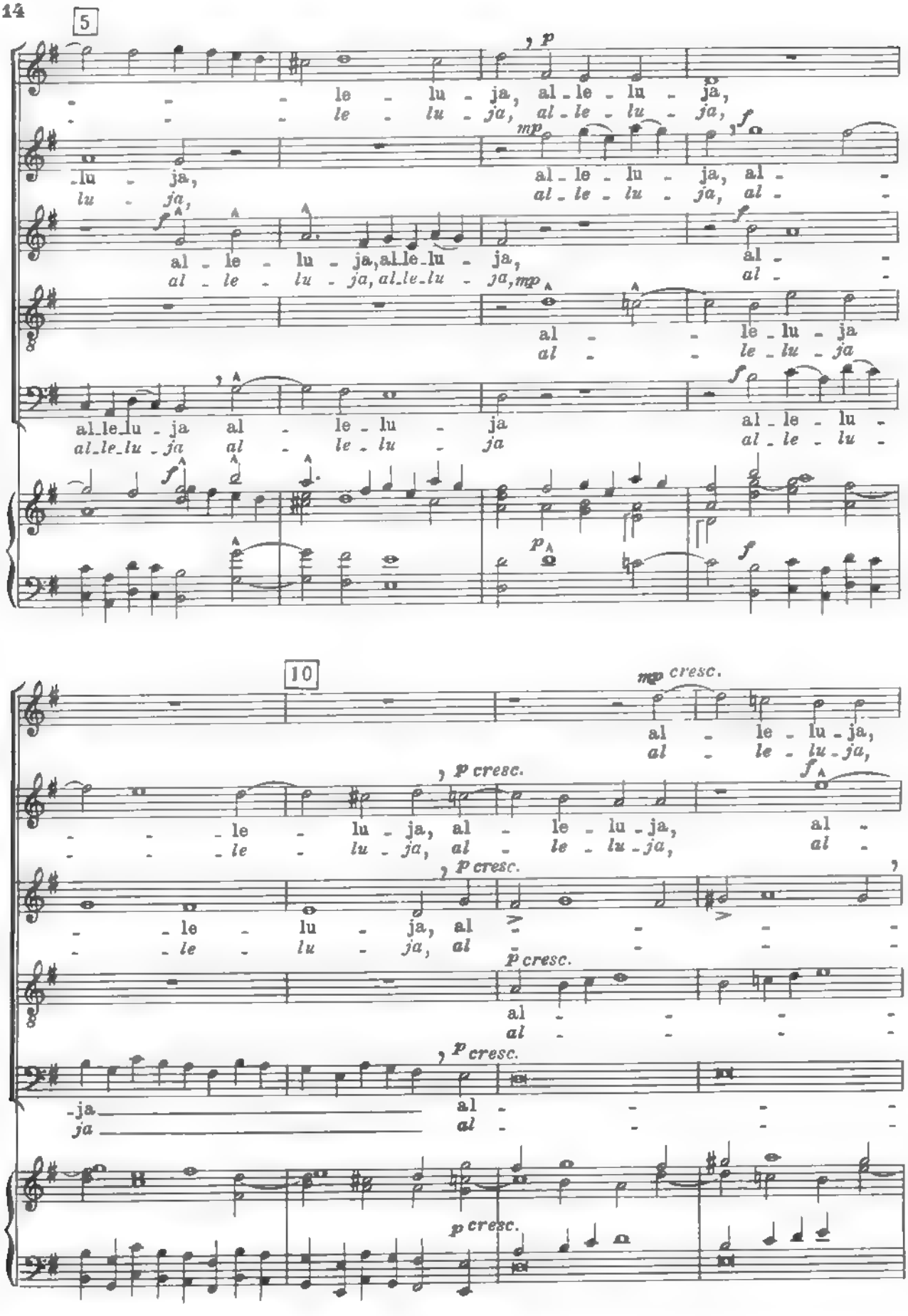

Allegro assai
Soprani I
Si - - cut e - - rat
As it was was
Soprani II
Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc et sem - per
As it was when life be - gan, is now and ever shall be,
Contralti
Si - - cut e - - rat
As it was was
Tenori
Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc et sem - per
As it was when life be - gan, is now and ever shall be,
Bassi
Si - - cut e - - rat, et nunc et nunc et
As it was was, is now and e - ver
Allegro assai
5
Si - cut e - rat in prin - ci - pio e - rat in prin - ci - pio et nunc et nunc et
As it was when life be - gan is now and e - ver shall be, is now and e - ver
sem - - - - - per
shall
Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per
As it was when life be - gan, is now and e - ver shall be
sem - - - - - per
shall be
sem - - - - - per
shall be


sem - - - - - per
shall be
et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum a - men, a - men
World with - out a - ny end - ing, ne - ver a - ny end - ing
et in sae - - cu - la
World with - out an - end
et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum a - men, a - men, in sae - cu - la
World with - out a - ny end - ing, ne - ver a - ny end - ing with - out a - ny
et in sae - - cu - la
World with - out an - end
10
et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum a - men, a - men,
World with - out a - ny end - ing, ne - ver end - ing a - men,
sae - - - cu - - - la
with - - - out end
et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum a - men, a - men,
World with - out a - ny end - ing, ne - ver end - ing a - men,
sae - - cu - lo - - - rum
end - - ing end - - - ing
sae - - - - - cu - lo - rum a - men,
World without an end - ing
f

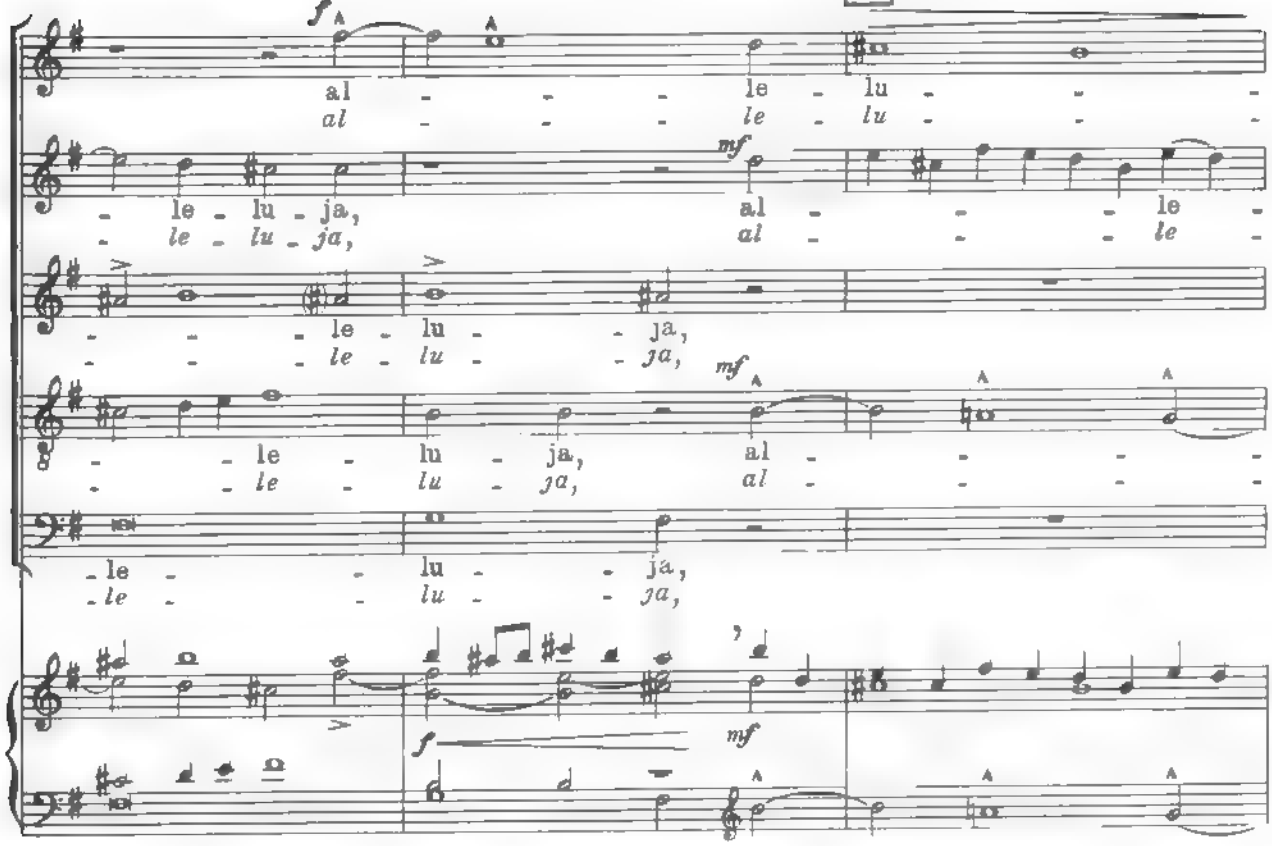

15
a - - - - - men,
a - - - - - men,
si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per
As it was when life be - gan, is now and e - ver shall be
p subito cresc.
si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per et in sae - cu - la
As it was when life be - gan, is now and e - ver shall be in the a - ges and
a - - - - - men,
a - - - - - men,
a - - - - - men
a - - - - - men
f
p cresc.
f
a - - - - -
a - - - - -
f
et in sae - cu - la
World with - out - a - ny
sae - cu - lo - rum a - men, a - - - - -
a - ges yet to come - a - men, - a - - - - -
f
a - men in sae - cu - la
a - men in a - ges to
f
sae - - - -
World
tr
f
f

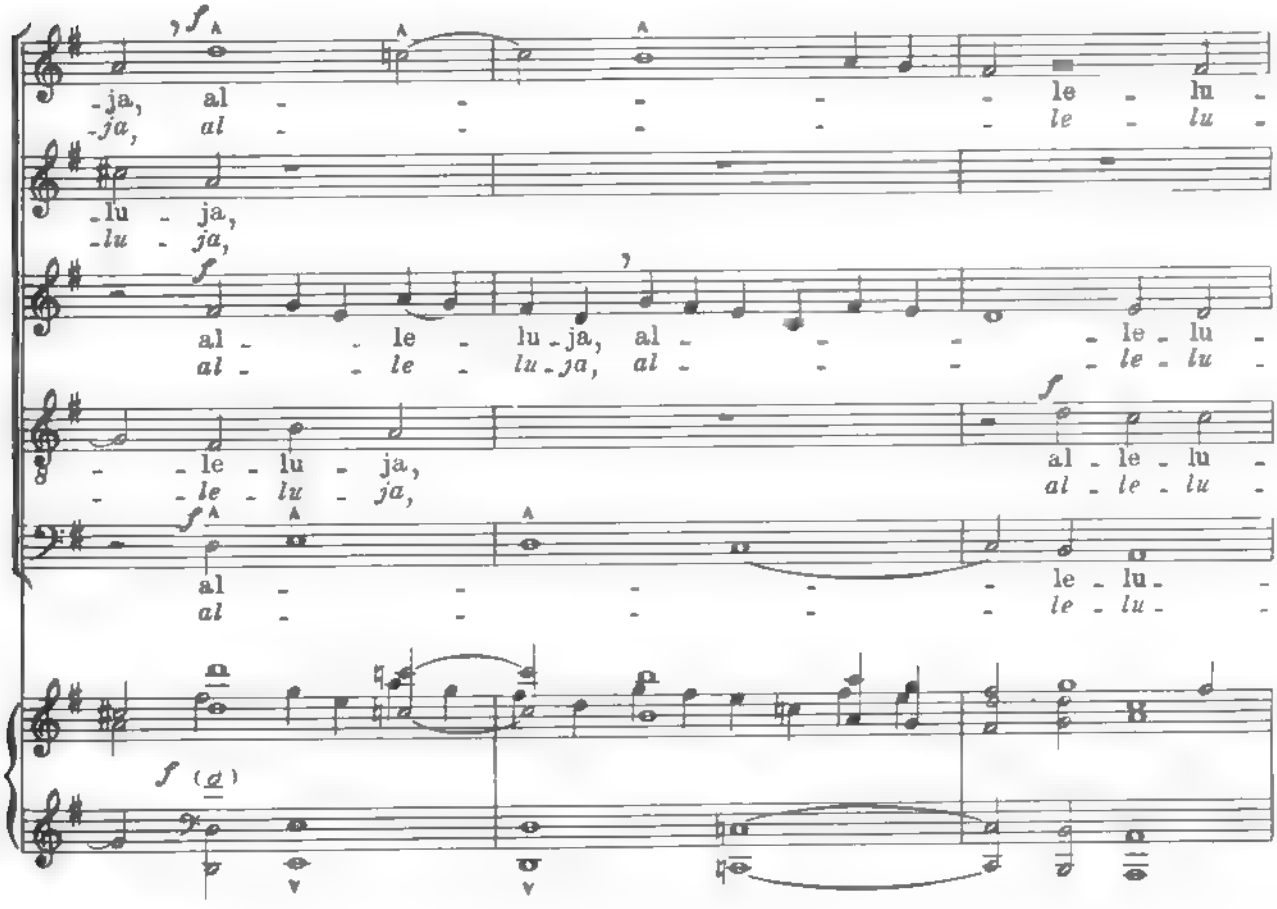

20
men, a - men in sae - cu - la
men, a - men with out a ny
sae - cu - lo - rum a - men, a - men, a - men,
World with ne - ver a - ny end - ing a - men,
men, a - men,
men, a - men,
sae - cu - lo - rum a - men, a - men, a - men in sae - cu - la
World with ne - ver a - ny end - ing a - men with out a ny
cu - lo - rum a - men, a - men, a - men
with ne - ver a - ny end - ing a - men
sae - cu - lo - rum a - men, a - men, a - men,
end - ing a - ny a - men, a - men, a -
a - men, a - men, a -
a - men, a - men, a -
a - men, a - men, a -
a - men, a - men, a -
sae - cu - lo - rum a - men, a - men, a - men, a -
end - ing, ne - ver a - ny a - men, a - men, a -
sae - cu - lo - rum a - men, a - men, a - men, a -
end - ing, ne - ver a - ny a - men, a - men, a -

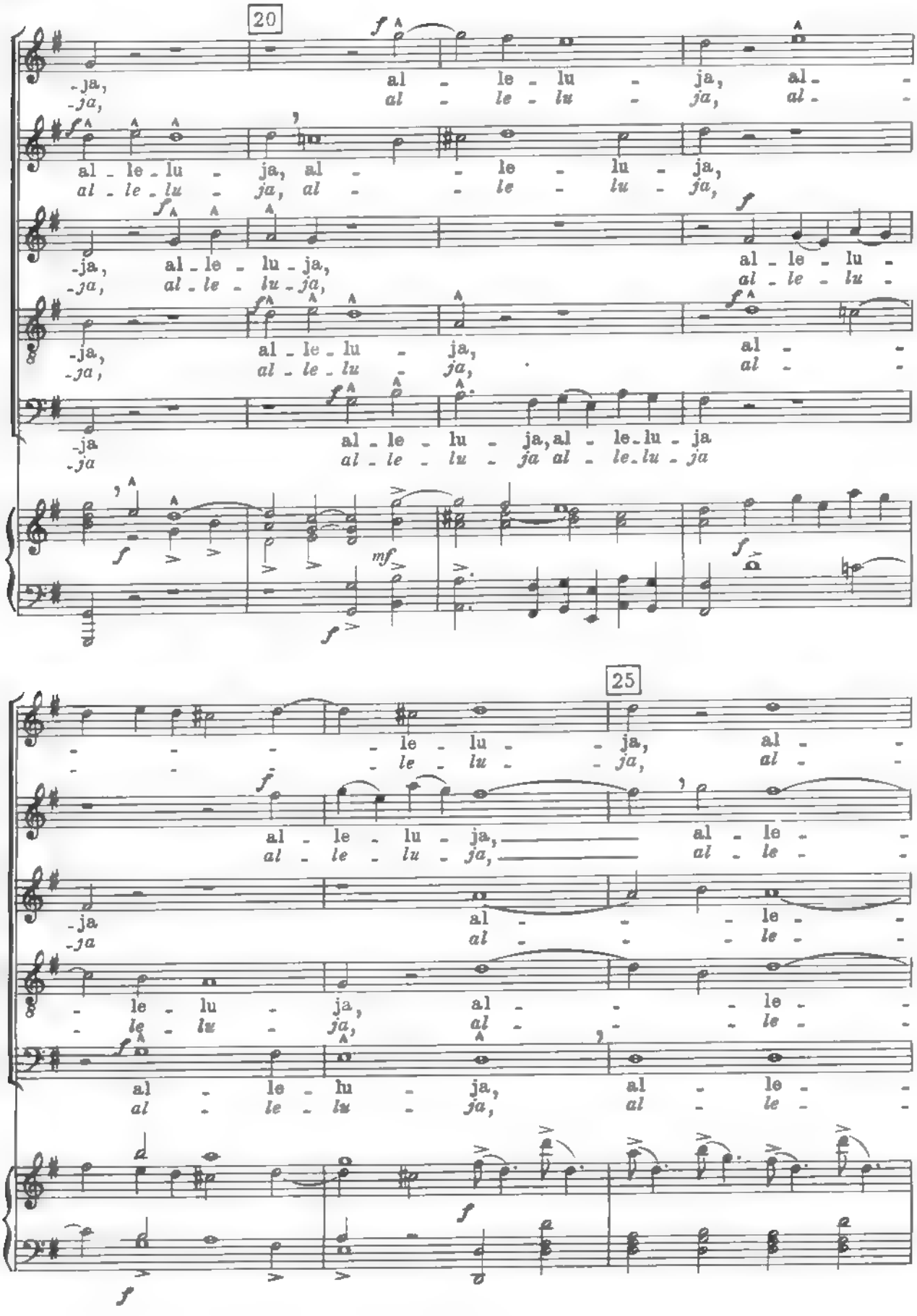

25
men
men
men
men
men
men
men
men
men
men
f
f
f
Allegro alla breve
p
mf
f
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
mf
f
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
p
Al - - - le - lu - ja,
Al - - - le - lu - ja,
mf
Al - - le - lu - ja,
Al - - le - lu - ja,
f
Al - le - lu - ja,
Al - le - lu - ja,
Allegro alla breve
p
mf
mf
f
f

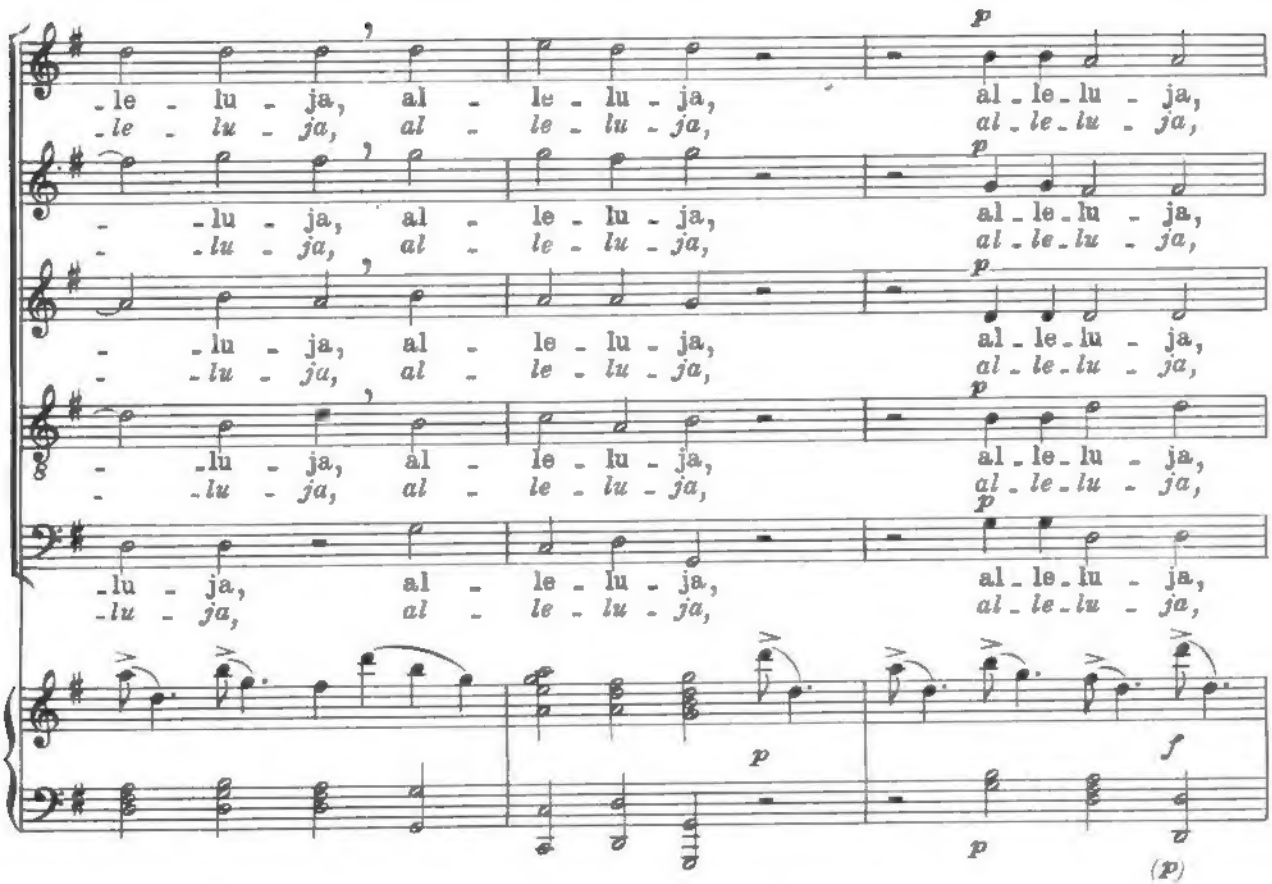

5
le - lu - ja, al - le - lu - ja,
le - lu - ja, al - le - lu - ja,
lu - ja,
lu - ja,
al - le - lu - ja, al -
al - le - lu - ja, al -
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, mp
al -
al -
le - lu - ja
le - lu - ja
al - le - lu - ja al - le - lu - ja
al - le - lu - ja al - le - lu - ja
al - le - lu -
al - le - lu -
10
mp cresc.
al - le - lu - ja,
al - le - lu - ja,
le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
le - lu - ja, al
le - lu - ja, al
al -
al -
-ja
ja
al -
al -
p cresc.

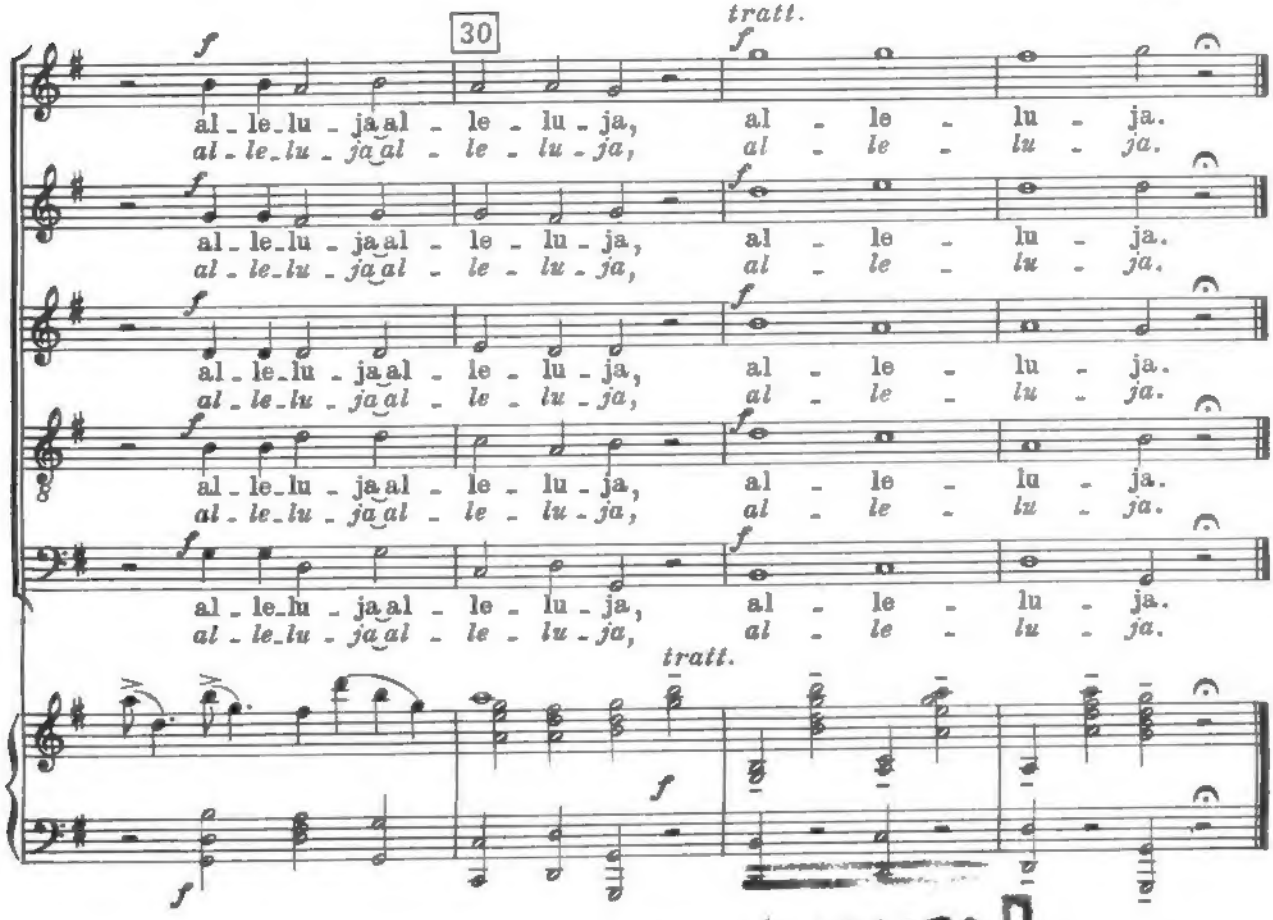
15


al le lu
al le lu
le lu ja,
le lu ja,
al le
al le
le lu ja,
le lu ja,
le lu ja, al
le lu ja, al
le lu ja,
le lu ja,
mf
mf


ja, al le lu
ja, al le lu
lu ja,
lu ja,
al le lu ja, al le lu
al le lu ja, al le lu
le lu ja,
le lu ja,
al le lu
al le lu
al le lu
al le lu
al le lu
al le lu
f (a)


20
-ja, al - le - lu - ja, al -
-ja, al - le - lu - ja, al -
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
-ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
-ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
-ja, al - le - lu - ja, al -
-ja, al - le - lu - ja, al -
-ja al - le - lu - ja, al - le - lu - ja
-ja al - le - lu - ja al - le - lu - ja
25
- le - lu - ja, al -
- le - lu - ja, al -
al - le - lu - ja, al - le -
al - le - lu - ja, al - le -
-ja al - le -
-ja al - le -
- le - lu - ja, al - le -
- le - lu - ja, al - le -
al - le - lu - ja, al - le -
al - le - lu - ja, al - le -





131718
4210 70 AS

ISTITUTO ITALIANO ANTONIO VIVALDI
DIREZIONE ARTISTICA DI GIAN FRANCESCO MALIPIERO

COMPOSIZIONI SACRE DI ANTONIO VIVALDI

Beatus vir (in do magg.), Salmo 111 per soli (2 S. T.), 2 cori a 4 voci miste e orchestra (B. Maderna)
131603 Partitura
131605 Parti staccate
131604 Parti coro
131443 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) *d. 32'*

Beatus vir (in si bem. magg.), Salmo 111 per soli (2 S. C.), coro a 4 voci miste, archi e basso continuo (A. Corghi)
131653 Partitura
131654 Parti staccate
131655 Coro
131656 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (V. Leskò) *d. 9'*

Credo (in mi min.), per coro a 4 voci miste, archi e basso continuo (G. F. Malipiero)
131559 Partitura
131560 Parti staccate
131561 Coro
131562 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (R. Zanetti) *d. 12'*

Dixit (in do magg.), Salmo 109 per soli (2 S. C. T. B.), 2 cori a 4 voci miste e 2 orchestre (G. F. Malipiero)
131464 Partitura
131465 Parti staccate
131466 Coro
131467 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (F. Bellezza) *d. 35'*

Gloria (in re magg.), per soli (2 S. C.), coro a 4 voci miste e orchestra (G. F. Malipiero)
131412 Partitura
131413 Parti staccate
131414 Coro
131415 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (F. Bellezza) *d. 33'*

Juditha Triumphans, Sacrum militare oratorium, per soli (S. Ms. 3 C.), coro a 4 voci miste e orchestra (A. Zedda)
131680 Partitura
(Parti staccate a noleggio)
d. 120'

Kyrie (in sol min.), per 2 cori a 4 voci miste, 2 orchestre d'archi e basso continuo (F. Degrada)
131672 Partitura
131673 Parti staccate
131674 Coro
131675 Riduzione per canto e pianoforte *d. 12'*

Lauda Jerusalem (in mi min.), Salmo 147 per soli (4 S.), 2 cori a 4 voci miste, 2 orchestre d'archi e 2 organi (F. Degrada)
131930 Partitura
131931 Parti staccate
131932 Coro
131933 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (V. Leskò) *d. 10'*

Laudate pueri (in sol magg.), Salmo 112 per soprano e orchestra (A. Ephrikian)
131613 Partitura
131614 Parti staccate
131615 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (F. Bellezza) *d. 29'*

Magnificat (in sol magg.), per soli (2 S. C. T.), 2 cori a 4 voci miste e 2 orchestre (2 versioni) (G. F. Malipiero)
130037 Partitura
130038 Parti staccate
130099 Coro uomini
130100 Coro donne
131513 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (R. Cumar) *d. 14'*

Nisi dominus (in sol min.), Salmo 126 per contralto, archi e basso continuo (F. Degrada)
131676 Partitura
131677 Parti staccate
131678 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (V. Leskò) *d. 23'*

Salve Regina (in do min.), per contralto e 2 orchestre (A. Ephrikian)
131684 Partitura
131685 Parti staccate
131686 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (F. Pigato) *d. 22'*

Stabat Mater (in fa min.), per contralto, archi e basso continuo (G. F. Malipiero)
131563 Partitura
131564 Parti staccate
131565 Riduzione per canto e pianoforte (testi latino-inglese) (V. Leskò) *d. 27'*

RICORDI

OMAGGIO

131713

Tip.Lit. "LA MUSICA MODERNA" S.p.A. - Milano, Viale Orsini, 30 - 1978

Stampato in Italia - Printed in Italy - Imprimé en Italie